

núyems HAIDA

A Story of the Haida

Speaker: Franklin 'Jack' Nelson

Transcriber: Jonathan Janzen; Chuck Murphey

Editor: Jonathan Janzen; Chuck Murphey

ḡá'islakala

laguṭc 'ámaki címauca qí bísemutesaḡi la qí gug^wásguṭi.

li mǐtídin lis ḡ^waṭ.

li kúusin 'íku dúq^wela qí winánax^wi címaucideḡ^waḡi; li mǐtídin la nálabisaḡi lai– mǐtídaḡ^wilapu qí lai gúkwilagiṭc, gúkwes.

li teḡína... sáwatin [sáwatins] qí teḡáḡi, qen zázawa.

zázawa'in bíbeg^wanemaḡi la qí; li 'úḡ^wa'in mámia qen cù'énḡel, {hémsaḡasi} hémsaḡasi 'enáḡ^win cù'énḡ {n'na}.

li teḡína, qeqápela'ina cúyek^w qen wáḡ miáiḡi.

ḡ^wálin gi teḡí, ḡíála'in qí gi teḡí, winásu'in címaucideḡ^waḡi la qí gug^wásaḡi.

li teḡí — HAIDAS-aḡi — winá'i.

li teḡína... láka'in qí 'úmāsgens gélwáḡi qí wináḡaḡi címaucideḡ^waḡi.

qáḡgusduala'in qí gáiqela wáiḡi.

li teḡáḡi, gúkwesaḡi, 'eḡ^wí winánum qí teḡáḡi, HAIDAS-i.

li teḡína...

li kesin qág^wemin ṭel.

'íkelaḡs ḡi ḡá'ebek^wḡanuḡi qen ketá ṭílek^wisasi.

li teḡína...

english

Long ago Kitamaat Village first³ used to be at (the³) Bisemut³ at the³ former village³.

They³ moved when [they] finished.

The {paddlers³} raiders³ couldn't see the Kitamaat villagers³; they³ [had] moved to Nálabis³ [=upriver place'] where³– they³ moved to where³ there was a reason for building houses outside.

You know, they³ used them³, you know³, for fishing for oolichans.

The people³ fished for oolichans there³; they³ also fished for winter, for {what³ would be their³ food} what³ would be their³ food when [it³] was winter {yes}.

Then, they³ would smoke [the] dried [fish] for all the fish³.

[They³] finished and they³, you know³, that³ was a long time ago when³, you know³, the Kitamaat villagers³ were attacked at the village³.

Then they³, [the] Haidas³, attacked them³.

So then, they³ went there³ [with] their big canoes³ to³ attack³ the Kitamaat villagers³.

They were walking up from [the] river³.

[Then they³ tried to go and attack the houses³ outside, the Haidas³.

And then...

They³ didn't know [the chief] had died.

The little kid³ knew how to shoot his³ bow³.

So then...

li gámeḡgusdua'in ḡideḡwaḡi winánum.	The Haidas ³ came up to attack.
gelúḡanumaḡin, teḡá, ḡátiaḡi du teḡáḡi, cúyek ^w s miáḡ.	[[They] were going to steal the stuff, the grease ³ and things ³ , the dried fish ^[3] .
ḡwáḡina gi teḡí, 'íxala ḡwáḡweḡ gáḡgusdua.	[They] were finished and they ³ , you know ³ , were almost finished coming up.
li wáḡaḡḡin qi hím'asaḡi, gáḡgusdu'is la qi teḡáḡi [wíḡiaḡi].	[He ³ , the ³ chief ³ , was the last [to] come up it ³ , the [beach ³].
wáḡaḡḡin hím'asaḡi.	The chief ³ was the last.
teḡín qi, q'ápas ḡá'ebek ^w i, láuk ^w imac ḡá'ebek ^w i.	He ³ , you know, was an accurate boy ³ , a strong boy ³ .
li q ^w íqa'in qi hím'asaḡi lisi hénḡaḡ'i.	He ³ closed one eye [on] the ³ chief ³ , when he ³ was going to shoot him ³ .
li hénḡabudina'i; li hénḡem wásemasi.	He ³ shot him ³ on the chest; he ³ [=the chief] was hit in his ³ heart ³ .
hénḡem wásemasi; hínemqa'in qi hím'asaḡi lisi ḡel.	[He was] hit in his heart ³ ; the chief went straight away when he ³ died.
li ḡwáḡin.	He ³ was finished [= 'died'].
ḡesin q'ál gaiḡác qi kíkedeḡwaḡi ḡek ^w ísi.	[He ³] didn't know the origin of the ³ thing ³ shot from the bow ³ .
li teḡína...	So then...
ḡélmasin qi hím'asaḡi.	He ³ killed the ³ chief ³ .
ḡesin q'ál gaiḡác qi hénḡemaḡi; li ketebúk ^w i; li láqiamasin wásemasi.	[He ³] didn't know where the ³ arrow ³ came from; he ³ was shot in the chest; it ³ reached his ³ heart ³ .
li teḡína...	So then,
kúus'en q'ál gaiḡác qi hénḡemaḡi.	They ³ didn't know where the ³ arrow ³ came from.
laḡi kúta'in qen ḡesin q'ál qi náulak ^w s m'aas qi gaiḡác qi hénḡemaḡi.	They ³ , it is said, thought [but] didn't know the ³ spirit of the ³ origin of the ³ arrow ³ .
wélqsisda'in qi 'uḡ ^w winá du teḡáḡi gelúḡelas qi hémsiḡi.	[They ³] got scared [and] also attacked and, you know ³ , stole the ³ food ³ .
li x ^w iḡweḡzúḡemina, yúusi q'aaḡ gaiḡác qi hénḡemaḡi.	They ³ went and turned back, they ³ didn't know where the ³ arrow ³ came from.
wélḡemins cǐmáucǐḡi ḡaiq qi.	[They ³] were scared by the Kitamaat villagers ³ since then ³ .
wa.	Wa.

núyems HAIDA

laguɫc 'ám'aki cǐmáuca qí bísemuṭesaāxi la qí gug^wásguṭi.

li mǐlǐdín lis ḡ^waɫ.

li kúusin 'íku dúq^wela qí winánax^wi cǐmáuicideṭ^waāxi; li mǐlǐdín la nálabisaāxi lai– mǐlǐdax'ilapu qí lai gúk^wilagiɫ, gúk^wes.

li tēxína... sáwatin [sáwatin] qí tēxáxi, qen zázaw'a.

zázaw'a'in bíbeg^wanemaāxi la qí; li 'úx^wa'in mámia qen cù'énx̄el, [hémsaʁasi] hémsaʁasi 'enax^win cù'énx̄ {n̄na}.

li tēxína, qeqápela'ina cúyek^w qen wāx̄ miáixi.

ḡ^wálin gi tēxí, ḡiála'in qí gi tēxí, winásu'in cǐmáuicideṭ^waāxi la qí gug^wásaāxi.

li tēxí — HAIDAS-aāxi — winá'i.

li tēxína... láka'in qí 'úm'asgens gélwāxi qí wináʁaāxi cǐmáuicideṭ^waāxi.

qáɫgusduala'in qí gáiqela wáixi.

li tēxáxi, gúk^wesaāxi, 'eṭ^wí winánum qí tēxáxi, HAIDAS-i.

li tēxína...

li k̄esin qág^wemin ɫel.

'íkelaís ḡi xá'ebek^wḡanuāxi qen ketá ɫítek^wisasi.

li tēxína...

li gámeṭgusdua'in x̄ideṭ^waāxi winánum.

gelúʁanumaʁin, tēxá, ʁátiaāxi du tēxáxi, cúyek^ws miáx̄.

ḡ^wáliṇa gi tēxí, 'íxala ḡ^wáḡ^weɫ gáṭgusdua.

li wáʁaāxin qí hím'asaāxi, gáṭgusdu'is la qí tēxáxi [wíʁiaāxi].

A Story of the Haida

Long ago Kitamaat Village first³ used to be at (the³) Bisemut³ at the³ former village³.

They³ moved when [they] finished.

The {paddlers³} raiders³ couldn't see the Kitamaat villagers³; they³ [had] moved to Nálabis³ [=upriver place'] where³– they³ moved to where³ there was a reason for building houses outside.

You know, they³ used them³, you know³, for fishing for oolichans.

The people³ fished for oolichans there³; they³ also fished for winter, for {what³ would be their³ food} what³ would be their³ food when [it³] was winter {yes}.

Then, they³ would smoke [the] dried [fish] for all the fish³.

[They³] finished and they³, you know³, that³ was a long time ago when³, you know³, the Kitamaat villagers³ were attacked at the village³.

Then they³, [the] Haidas³, attacked them³.

So then, they³ went there³ [with] their big canoes³ to³ attack³ the Kitamaat villagers³.

They were walking up from [the] river³.

Then they³ tried to go and attack the houses³ outside, the Haidas³.

And then...

They³ didn't know [the chief] had died.

The little kid³ knew how to shoot his³ bow³.

So then...

The Haidas³ came up to attack.

[They] were going to steal the stuff, the grease³ and things³, the dried fish³].

[They] were finished and they³, you know³, were almost finished coming up.

He³, the³ chief³, was the last [to] come up it³, the [beach³].

wá'laḡlín híma'saḡi.	The chief ³ was the last.
teḡín qí, q'ápas ḡá'ebek ^{wi} , láuk ^{wi} mac ḡá'ebek ^{wi} .	He ³ , you know, was an accurate boy ³ , a strong boy ³ .
li q ^{wi} qa'in qí híma'saḡi lisi hénḡaḡ'i.	He ³ closed one eye [on] the ³ chief ³ , when he ³ was going to shoot him ³ .
li hénḡabudina'i; li hénḡem wásemasi.	He ³ shot him ³ on the chest; he ³ [=the chief] was hit in his ³ heart ³ .
hénḡem wásemasi; hínemqa'in qí híma'saḡi lisi tel.	[He was] hit in his heart ³ ; the chief went straight away when he ³ died.
li ḡwáḡin.	He ³ was finished [= 'died'].
kesin q'al gaiḡác qí kíkedek ^w aḡi ḡek ^{wi} si.	[He ³] didn't know the origin of the ³ thing ³ shot from the bow ³ .
li teḡína...	So then...
ḡélmasin qí híma'saḡi.	He ³ killed the ³ chief ³ .
kesin q'al gaiḡác qí hénḡemaḡi; li ketebúk ^{wi} ; li láqiamasin wásemasi.	[He ³] didn't know where the ³ arrow ³ came from; he ³ was shot in the chest; it ³ reached his ³ heart ³ .
li teḡína...	So then,
kúus'en q'al gaiḡác qí hénḡemaḡi.	They ³ didn't know where the ³ arrow ³ came from.
laḡi kúta'in qen kesin q'al qí náulak ^w s m'aas qí gaiḡác qí hénḡemaḡi.	They ³ , it is said, thought [but] didn't know the ³ spirit of the ³ origin of the ³ arrow ³ .
wélqsisda'in qí 'uḡ ^w winá du teḡáḡi gelúḡelas qí hémsiḡi.	[They ³] got scared [and] also attacked and, you know ³ , stole the ³ food ³ .
li x ^{wi} x ^w eḡzúḡemina, yúusi q'aaḡ gaiḡác qí hénḡemaḡi.	They ³ went and turned back, they ³ didn't know where the ³ arrow ³ came from.
wélḡemins címaúciḡi ḡaiq qí.	[They ³] were scared by the Kitamaat villagers ³ since then ³ .
wa.	Wa.